

Parfums de Lisbonne

Parfums de Lisbonne

16^e édition [juin - juillet 2023]

Festival d'urbanités croisées
entre Lisbonne et Paris

parfumsdelisbonne.com



Musique, Théâtre, Poésie, Danse, Cinéma, Arts

Organisé par **Cá e Lá** – compagnie bilingue français portugais, **Parfums de Lisbonne** est né, en 2007, de la rencontre entre un groupe d'artistes, un quartier, des lieux et des partenaires. Depuis 16 ans, à partir du Quartier de l'Horloge à Paris, au fil des rencontres et des échanges, l'événement s'est défini par le croisement des cultures, des publics, des langues, des espaces géographiques. L'année 2023 marquera la 16^e édition du festival d'urbanités croisées entre Paris et Lisbonne ainsi que les quarante ans de la compagnie Cá e Lá. La thématique de l'événement, **Traces / Rastos**, fait écho à une double volonté : revenir sur les traces du travail accompli tout en poursuivant le chemin.

Traces Rastos

En association avec le cinéma **MK2 Beaubourg** et les lecteurs de portugais de Camões - Instituto da cooperação e da língua dans les Universités de Paris, nous vous

proposerons une programmation cinématographique accompagnée d'une série de conférences et débats autour des « Regards sur le cinéma lusophone ». Le partenariat avec **la Maison du Portugal - André de Gouveia** vient enrichir la programmation, en particulier musicale, du festival.

Entre musique, théâtre, poésie, danse et cinéma, diverses étapes de création sont organisées autour de l'œuvre de **poètes**, avec des séances en bilingue français / portugais. Au mois de juillet, nous poursuivrons notre collaboration avec o **Chão de Oliva** qui nous reçoit depuis 2021 à la **Casa do Teatro de Sintra** : séance performée dansée, chantée, en langue française et portugaise, autour de la poésie de **Claudia R. Sampaio**, avec Luisa Gonçalves au piano et les acteurs bilingues de la compagnie Cá e Lá.

Merci à nos partenaires :



COMUNIDADES
PORTUGUESAS



Parfums de Lisbonne



Programme de la 16^e édition [juin - juillet 2023]

Festival d'urbanités croisées entre Lisbonne et Paris



Les Parfums de Lisbonne sont organisés par Cá e Lá,
compagnie de théâtre bilingue français-portugais

Direction artistique et Théâtre : Graça Dos Santos
Littérature, José Manuel Esteves (conseiller)
Danse : Alice et Adrien Martins
Piano : Luisa Gonçalves
Costumes : Isabel Vieira

Lectures dirigées et mises en mouvement
par Graça Dos Santos
Avec : Vera Fortunato, Mariana Marques,
Gonçalo Cordeiro, Augusto Vellozo Pampolha,
Florian Dubois, Marine Galliano, José Manuel Esteves

Programmation à Paris

- **Lundi 5 juin • 17h30 • Maison du Portugal – André de Gouveia ⁽¹⁾ - CIUP**
Séminaire Histoire du spectacle vivant XIXe-XXIe siècles ^(a)
Séance avec Romain Piana et Fanny Urbanowicz, conférence autour de « La revue théâtrale de fin d'année : l'actualité en chansons, à Paris et à Bruxelles »
En partenariat avec le Théâtre de la Cité internationale
- **Samedi 10 juin • 20h • Maison du Portugal – André de Gouveia ⁽¹⁾ - CIUP**
Finissage de l'exposition de Nicoleta Sandulescu, Chiado, Carmo,
Paris autour de Dordio Gomes
Commissaire José Quaresma
- **Dimanche 11 juin • 16h • Maison du Portugal – André de Gouveia ⁽¹⁾ - CIUP**
Concert de Eva Viegas (piano) et Timeea Rosca (violon)
- **Du Mardi 13 juin au jeudi 15 juin • 19h • Maison du Portugal – André de Gouveia ⁽¹⁾ - CIUP**
Performance, théâtre : Ain't miss Saint
Texte et mise en scène António Borges da Cunha - Actrice Sofia Borges
- **Samedi 17 juin • 11h • MK2 Beaubourg ⁽²⁾**
Regards sur le cinéma lusophone ^(b) Films et débats
Film : Feu follet (João Pedro Rodrigues, 2022)
Débat avec le réalisateur (sous réserve), discutant Régis Salado
- ● **Samedi 17 juin • 16h • Lapeyronie-Torréfacteur et Leroy Merlin ⁽³⁾**
Lancement du festival organisé en collaboration avec l'UFR LCE de l'université
Paris Nanterre / atelier bilingue de Licence 2 / cours de Graça Dos Santos
« Traces / Rastos » : Performances, danse, musique
« Lignes de fuite » : Performances jouées et dansées par les acteurs de la Cie Cá e Lá
Autour de l'œuvre des écrivaines portugaises Claudia R. Sampaio,
en bilingue français / portugais.
- **Samedi 24 juin • 11h • MK2 Beaubourg ⁽²⁾**
Regards sur le cinéma lusophone ^(b) Films et débats
Film : Paraíso (Sérgio Treffaut, 2022)
Débat avec le réalisateur (sous réserve), discutant Leonardo Tonus
- **Dimanche 25 juin • 15h • Comme à Lisbonne – Boutique de desserts ⁽⁴⁾**
Café littéraire, dedans / dehors en partage avec le public
En terrasse : poésie gustative et voix chantées. Poèmes et chants autour de dégustation
de vins et autres saveurs.
- **Samedi 1^{er} juillet • 11h • MK2 Beaubourg ⁽²⁾**
Regards sur le cinéma lusophone ^(b) Films et débats
Film : Vitalina Varela (Pedro Costa, 2014)
Débat avec Rita Novas Miranda
- **Dimanche 2 juillet • 17h • Maison du Portugal – André de Gouveia ⁽¹⁾ - CIUP**
Concert de Olesya Kyba : Programme (55 min)
L. V. Beethoven, Sonate op13 n8, «Patética» ; F. Raposo, «Transparente vida» ;
A. Fragoso, Nocturne en Ré b Majeur ; C. Franck, Prélude, Chorale et Fugue
Olesya Kyba, pianiste et professeur de piano à l'Ecole Artistique de Musique
du Conservatoire national de Lisbonne

Programmation à Sintra

- ● **Vendredi 21 juillet • 20h • Casa de Teatro – Chão de Oliva Sintra ⁽⁵⁾**
Poésie performée - Corps et Chœurs en mouvement bilingue :
présentation polyphonique de la poésie de Claudia R Sampaio
Avec : Vera Fortunato, Mariana Marques, Gonçalo Cordeiro, Florian Dubois, Marine Galliano,
José Manuel Esteves, Augusto Vellozo Pampolha - Musique : Luisa Gonçalves -
Costumes : Isabel Vieira - Mise en mouvement : Graça Dos Santos

Ça déborde en novembre à Paris

- ● **Samedi 18 novembre • 19h • Maison du Portugal – André de Gouveia ⁽¹⁾ - CIUP**
Conférence performée, 40 ans de Cá e Lá, théâtre et bilinguisme
« Nous sommes pour toujours les enfants de nos parents, des mondes qu'ils ont construits
et des univers détruits qu'ils ont pleurés, des deuils qu'ils ont eu à faire et des espoirs
qu'ils ont placés dans les noms qu'ils nous ont donnés. Mais nous sommes aussi,
et pour toujours, les enfants des livres que nous avons lus, les fils et les filles
des textes qui nous ont construits, de leurs mots et de leurs silences. » (Delphine
HORVILLEUR, Il n'y a pas de Ajar. Monologue contre l'identité, Grasset, 2022, p. 31)

En 1983, la compagnie Cá e Lá, représentait une pièce avec le titre symbolique
de Sudexpress, création collective de 1983, qui évoquait la vie des migrants
de la première et deuxième génération en France et au Portugal. Une série de tableaux
expose des situations quotidiennes provoquées par l'exil et dans lesquelles la question
du langage est fondamentale. 40 ans plus tard nous revenons sur les traces d'un projet
contestataire, qui, entre recherche action, recherche création devient le reflet
de la ville cosmopolite et brasse les langues et les cultures de ceux qui la composent.

Les jeunes acteurs de Cá e Lá reprendront des éléments du répertoire de la compagnie,
autour d'une exposition de photos et des extraits de scènes filmées. Une table-ronde
dont le programme est en cours commentera cette remémoration qui croise mémoire
et pots-mémoire, théâtre et immigration, théâtre bilingue.

(1) Maison du Portugal, Cité universitaire, 7 P Boulevard Jourdan 75014 Paris

(2) MK2 Beaubourg, 50 rue Rambuteau, 75003 Paris

(3) Quartier de l'horloge, 9 Rue Brantôme, 75003 Paris

(4) Comme à Lisbonne, 37 Rue du Roi de Sicile, 75004 Paris

(5) Casa de Teatro - Chão de Oliva, Rua Veiga da Cunha, 20 2710-627 Sintra, Portugal

(a) Depuis plus de 15 ans, Jean-Claude Yon et Graça Dos Santos organisent un séminaire d'histoire du spectacle vivant.

Ce séminaire s'intéresse à toutes les formes de spectacle vivant : théâtre, opéra, danse, concert etc. Il est réalisé
en collaboration entre le SAPRAT - Savoir et pratiques du Moyen-âge au XIXe siècle (EPHE- École pratique des hautes études)
et le CRILUS - Centre de Recherches Interdisciplinaires sur le monde Lusophone - UR Romanes (Université Paris Nanterre).

(b) Les « Regards sur le cinéma lusophone » (séances 17, 24 juin et 1^{er} juillet) sont réalisés en collaboration avec la Chaire Lindley
Cintra-Université Paris Nanterre, le lectorat de portugais de l'Université Paris 8 et de Camões - Instituto da Cooperação e da Língua.



<http://parfumsdelisbonne.com>
Théâtre Cá e Lá

email : caela@orange.fr

8 rue Auguste Blanqui - 94400 Vitry-sur-Seine